

## Notas

### Sobre KTU 1.86

G. del Olmo Lete-I. Márquez Rowe – Universidad de Barcelona, I.P.O.A.

El texto ugarítico KTU 1.86 fue hallado en 1954 en el ‘horno’ del patio V.<sup>1</sup> Es sabido que todos los textos hallados en este *locus* son de carácter administrativo y están escritos en ugarítico alfabético. De entre ellos, sólo éste ha sido incluido en la edición KTU en la sección 1. (“Literary and Religious Texts”), pero la incertidumbre que demuestran los editores a la hora de precisar su ‘género’ (“myth?, ritual?, incantation?”) hace más que dudosa tal categorización.

Su *editio princeps* (transliteración únicamente) apareció en PRU 5, mientras la foto (únicamente (!) del anverso) es ofrecida en Ug 4, antes de realizar el ‘joining’ de los dos fragmentos de que se compone, lo que dio lugar a confusión en la numeración de la tablilla y en la precisión de sus medidas.<sup>2</sup> Se trata de una tablilla de una sola columna, rota en su parte inferior y lateral derecha.

El primer análisis del texto lo realizó Virolleaud<sup>3</sup> que vio aquí una colección de “présages tirés des songes” (cf. *hlm* // *šnt*, “rêve et sommeil”), según una interpretación espontánea de *spr hlm*. Contrariamente, una traducción de *hlm* como ‘(animal) fuerte, sano’ fue adelantada por Dietrich-Loretz-Sanmartín,<sup>4</sup> sin sacar más conclusiones en cuanto al sentido global del texto. Tomando esta lectura como punto de partida, Xella lo interpretó como una ‘lista de animales fuertes’ en relación con la esfera del culto o sacrificio, dada la conexión de algunos de ellos con nombres de divinidad (*b<sup>l</sup>*, *ʾtrt*).<sup>5</sup> El último paso fue el dado por KTU con su inclusión del texto en la categoría mentada y su ambigua clasificación formal.

1. Cf. P. Brodreuil-D. Pardee, *La trouvaille épigraphique de l’Ougarit I. Concordance* (Ras Shamra-Ougarit V), Paris 1989, p. 158; W.H. van Soldt, *Studies in the Akkadian of Ugarit Dating and Grammar* (AOAT 40), Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1991, p. 592. En la actualidad la existencia de tal ‘horno’ queda excluida; cf. A. Millard, “The Last Tablets of Ugarit”, en M. Yon et al., eds., *Le pays d’Ougarit autour de 1200 av. J.-C. Actes du Colloque International Paris, 28 juin-1<sup>er</sup> juillet 1993* (RSO XI), Paris 1995, pp. 119ss.

2. Cf. Cl. Schaeffer, *Ugaritica IV*, Paris 1962, p. 60 [Fig. 45]; Ch. Virolleaud, CRAIB 1955, p. 79; *Palais Royal d’Ugarit V*, Paris 1965, p. 189 [n.º 158].

3. Cf. nota precedente. Vd. Schaeffer, *Ugaritica IV*, p. 45 (“texte de caractère religieux... ‘un animal, accompagné du nom d’une divinité’”); J.C. de Moor, *UF* 2, 1970, 189, siguiendo a Virolleaud, lo considera una colección de ‘dream-oracles’(!).

4. Cf. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 7, 1975, 161: “List bzw. Buch der kräftigen, gesunden (Tiere)”, sobre la base de hb. *hlm II*.

5. Cf. P. Xella, “‘Purezza’ e ‘integrità’”, *Studi Storico-religiosi* 2/2, 1978, 385s.; pero sugiere a la vez la posible relación del término *hlm* con la base /h-l(-l)/ que designa la ‘desacralización’ cultural del rey (pero entonces ya no significaría ‘fuerte’).

Se imponen unas observaciones previas, aparte de la mención de la categoría administrativa del entero lote de textos del que éste forma parte, a fin de abrirse paso en este campo. En primer lugar, su encabezamiento como *spr* le relaciona con textos de 'lista o registro'<sup>6</sup> y, más en concreto, de 'prescripción', como KTU 1.85:1 y par. (cf. 1.161:1) con el que se le ha emparejado en esta edición; pero no se advierte mención de prescripción alguna en lo que nos queda del texto. Por otro lado, una connotación 'cultural' de tal 'lista' es improbable: varios de los animales mentados (caballo y asno [*hmr*]) no aparecen en los rituales de Ugarit como víctimas sacrificiales<sup>7</sup> y faltan en el texto por completo los predicados 'sacrificiales' que expliquen la función de las 'víctimas' así como los destinatarios de las mismas (aun admitiendo alguna mención de NND: *b'l*, *trrt*); por otra parte, no se cuantifica el número de 'víctimas' que justificaría su registro administrativo; se enumeran más bien, en cada uno de sus párrafos, diferentes tipos de 'animales', con frecuente determinación de su 'edad' (temprana), mientras las víctimas corrientes son animales 'hechos' (*alp*, *gdlt*, *š*, *dqt* ...).<sup>8</sup>

Estos datos, junto con los elementos lexicográficos recogidos más abajo, nos llevan a pensar que tenemos aquí un texto de técnica pecuaria, más en concreto, de 'cría / maduración de animales' con vistas a la reproducción (breeding).

En tal sentido se ha de postular en ugarítico, junto a *hlm* I, "(en)sueño", "soñar", un *hlm* II con el valor de "fortalecimiento, desarrollo" (y así "engorde"), "fortalecer, desarrollar", que ya había sido sugerido por Dietrich-Loretz-Sanmartín sobre la base de hb. *hlm* II.<sup>9</sup> Pero aquí el valor "fortalecimiento, engorde" hace referencia al desarrollo del animal hasta conseguir su madurez sexual, como certifica la base nominal en árabe (ar. *hulum*, *hālim*, *muhtalim*: cf. *balaḡa al-huluma*, "alcanzó la pubertad", *Qu'rān* 24:58-59) y con vistas a la reproducción<sup>10</sup> por oposición al 'engorde' (\**m-r-*') de animales destinados al abastecimiento de carne de consumo, frecuentemente conseguido por medio de la castración del animal. Con tal valor la base aparece en árabe en el preciso contexto pecuario mentado. Así ar. *hlm* III/V posee el valor de "engordar, poner(se) gordo" (activo e intransitivo), dicho sobre todo de 'crías' de animales o de nenes. Este valor 'verbal' difícilmente puede aplicarse directamente a alguna de las tres apofonías semánticas que ofrece /*h-l-m*/ en árabe; al aparecer sólo en las conjugaciones II y V, resulta ser un denominativo<sup>11</sup> de la forma nominal *hālīm*, "gordo, que se engorda", dicho de todo tipo de crías de animales y de bebés,<sup>12</sup> ella misma una derivación del nombre *hulum*; se cons-

6. Cf. 3.3:1; 4.33:1; 4.141 I 1; 4.144:1; 4.166:1; 4.263:1; 4.269:1; 4.288:1; 4.309:1; 4.320:1ss.; 4.322:1; 4.335:1; 4.338:1ss.; 4.348:1; 20; 4.367:1; 4.370:1; 4.378:1; 4.385:1; 4.424:1; 4.561:1; 4.609:1; 4.631:1; 4.683:1; 4.689:1; 4.714:1; 4.777:1 // 4.181:1; 4.261:1; 4.337:1; 4.369:1; 4.610:1; 4.636:1. -Seguimos la colación última del texto que ofrece KTU<sup>3</sup>.

7. Cf. 'r. "asno" en 1.40:34; y quizá *mlsm*, 'caballo (de tiro)' (?) en 1.162:22.

8. Cf. G. Del Olmo Lete, "Sheep and goats at Ugarit: alphabetic texts", *BSA* 7, 1993, 187ss; id., *La religión cananea según la liturgia de Ugarit* (AuOrSup 3), Sabadell (Barcelona) 1992, p. 32.

9. Cf. G. del Olmo Lete - J. Sanmartín, *Diccionario de la lengua ugarítica* (AuOrSup 7), Sabadell (Barcelona) 1996, s.v.: *hlm* (II) n. m. "animal desarrollado, maduro" (vd. hb. *hlm*, HAL 307 [Job 39:4]; sir. *hālīmō*, LS 235; ar. *hālim*, Lane 633. Cf. Dietrich-Loretz-Sanmartín UF 7 1975 161); ug. sil.: cf. [*h*]u-ul-ma-tu, Ug 5 137 III 16'; vd. Huehnergard UVST 125. Forma: pl. *hlm*.

10. La base /*h-l-m*/ presenta en árabe (según Lane AEL 631ss.) tres apofonías en las que se pueden concentrar todos los valores semánticos atestados por los diccionarios: 1) *hālama*, "(en)soñar"; 2) *hāluma*, "ser clemente y manso"; 3) *hālīma*, "estar leproso". 'Etimológicamente' el sentido 'sexual' señalado podría estar relacionado con la base *hālama* I, "soñar", como sugiere Lane para el árabe y corroboran el siríaco y el etiópico (tigr. /*h-l-m*/); a) "soñar" > b) "tener polución nocturna", "alcanzar la pubertad"; de ahí derivarían todos los lexemas con sentido de 'madurez, pubertad, vigor, integridad...': /*h-l-m*/: *hālama* I // > *hulmu* > *hulum* // > *hālīm*, *hālim* > *hulām* // > *hālīma*, *taḥālīma*. Cf. Lane AEL 633; Wehr-Cowan *DMWA*<sup>2</sup> 202; Brockelmann *LS* 234; Höfner *WTS* 53. En cambio, Koehler-Baumgartner *HAL* 307 suponen una derivación inversa: 1) "kräftig werden" (Tiere); 2) "(sexuell, dann überhaupt) "träumen". -Su derivación de cualquier otra de las apofonías de /*h-l-m*/ mentadas es problemática. En todo caso se trata de una especulación semántica secundaria a efectos de lexicografía.

11. A este propósito Lane AEL 633 cita el testimonio de Ibn Sīdeh (*Mohkam*): "I know not any unaugmented verb belonging to it ('a fat/becoming fat [camel]) in this sense".

12. Además de Lane, citado en nota anterior, véanse los diccionarios de A. de B. Kazimirski *DFA* 482ss, y G.W. Freytag *LAL* 420. Tal valor ('fat') no aparece en el diccionario de árabe moderno de H. Wehr-J.M. Cowan (*DMWA*).

tata incluso la existencia de un lexema *ḥulām*, “cordero o cabrito extraído del vientre de la madre”, y en general “cabrito” (> ‘pre-maduro’ o ‘madurable’; o como metonimia por la ‘madurez’ de la madre).<sup>13</sup>

Este valor, sea cual sea el proceso de extensión semántico, no parece limitado al árabe, sino común a todo el ámbito semítico noroccidental, aunque poco usual. Así, el mismo campo semántico resulta certificado por la que parece única ocurrencia de la base en hebreo (Job 39:4), de la que partió la propuesta de Dietrich-Loretz-Sanmartín: *yḥlmw* (// *yrbw*), dicho de animales jóvenes o crías de cierva (*b'nēhem*) que se hacen adultos y se independizan de sus madres.<sup>14</sup>

En siríaco la base nominal *ḥalīmō*, *ḥalīmūthō* adquiere una difusión semántica mucho mayor y genérica con valores como “perfecto, íntegro, seguro, fuerte” (dicho de personas y objetos diversos), especializándose sobre todo en el campo de la ‘salud’: “sano, saludable” (cf. Mt 9:12: *lō sniqīn ḥlīmē 'al 'osyō*, “no necesitan los sanos/fuertes [*'ischyōntes*] de médico”), con diversas derivaciones nominales (*ḥūlmonō*, *ḥūlmonoyō*, *maḥlmonūthō*): “curación, salud, sanativo, saludable”; y denominaciones verbales (*ethp<sup>c</sup>el*, *ethpa<sup>c</sup>al*, *aph<sup>c</sup>el*): “curarse, curar”.<sup>15</sup> Estos valores pueden considerarse desarrollos propios del arameo oriental, mientras ya indicábamos cómo el texto ugarítico no da pie a una consideración del mismo como texto veterinario.

En ugarítico silábico la base parece estar atestiguada en el vocabulario cuadrilingüe Ug 5 137, cuya línea III 16' es reconstruible de la siguiente manera:

(sum.) [IDIM(?)] = (ac.) [*kabtu*] = (hur.) [?] = (ug.) [*ḥ*]u-ul-ma-t[*u*].<sup>16</sup>

Este lexema tiene en acádico un campo semántico similar (“vigoroso”) al sugerido para ug. *ḥlm*; *ḥulmatu* sería la forma nominal abstracta (ac. *nakbatu*).

Viniendo ahora a la organización del texto, éste aparece distribuido en secciones separadas por una línea continua, que falta en la última del anverso por estar rota la tablilla en su parte inferior. Las cinco del mismo tienen dos, tres, tres, cinco y cuatro líneas respectivamente; diecisiete en total, mutiladas en su parte final derecha. Lo que caracteriza a todas ellas es la enumeración de diversas especies de animales, predominantemente animales ‘jóvenes’, recentales, de género vacuno, equino y ovi-caprino. Éstos son los que integran el *spr ḥlmm*, en la línea de la semántica apuntada por la base verbal y las formas nominales en árabe y hebreo señaladas más arriba.

1. s[p]r ḥlmm.alp.šnt.w[ ] Registro de (animales) en desarrollo: res vacuna de un año y [ ...  
šntm.alp.dkr.w.[ ]x[ ] de dos años, (que sea) res vacuna macho y ...

alp.pr.b<sup>c</sup>l.[x].rb[ ] Vacuno: novillo que tenga<sup>17</sup> ... gran[des ...  
w prt.tkt.[xxx]xlxx[ ] y novilla de cría(?)<sup>18</sup> ...

13. Cf. Kazimirski *DFA* 484; Freytag *LAL* 420.

14. Como verbo con este valor la base se usa sólo en hif. en los restantes casos; quizá así también sea este el caso en Job 39:4 (hif. denominativo/intransitivo). -Teniendo en cuenta este preciso valor de *ḥlm* en las lenguas semíticas es poco probable su aplicación a KTU 1.16 17s. y par. que Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 161, proponen (*ḥlm qdš/adr*).

15. Cf. Brockelmann *LS* 235; en la misma línea hb.-aram. rabínico: *ḥallīm*, *ḥalīm*; cf. Jastrow *DTT* 468s., 471. En todo caso, el campo semántico queda bien definido por los lexemas que el siríaco traduce de otras lenguas.

16. Cf. ya J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta GE, 1987, p. 42 s.v. 198.9, quien restituye aquí ac. *nakbatu?/balātu*, no atestiguado en las listas léxicas, mientras reserva *kabtu* para la línea siguiente como equivalente de ug. *ḥma!/?-al-kuf*. Pero en ésta la equivalencia ha de ser *šarru*, atestiguada por ejemplo en el silabario Sa de Emar (Msk 731064 + = Emar VI.4 537 [PL. 141]:695') y en la serie Izi de Boghazköy (Izi Bogh. Br. 9': MSL 13 144).

17. Para este valor de *b<sup>c</sup>l* vd. KTU 1.114:20: *b<sup>c</sup>l qnm wnb*.

18. Vocablo de etimología y valor desconocido; cf. hb., aram. *ṯk. ṯkkā*, “twisted cord, ring” (*ḥ-k-kf*), *ṯkkā*, “pressure, grief”, Jastrow *DTT* 1652, 1667; también el *apax* hb. *ṯkkū Fraglekā* (Dt. 33:3), “doblar, postrarse” (*# yššū*); cabría suponer (!) una derivación semántica ‘parir, parto’ según el modelo germánico “werfen”; por su parte Xella, *SSR* 2/2 (1978) 385, sugiere, sin justificación, el valor ‘sano’.

5.	šnt	de un año.
<hr/>		
	ššw.ʿttrt.ššw.šn[t ] w hm.yhpk.ššw.rgm.[i] d ymg̃y.bnš.x[ ]	caballo recién nacido, <sup>19</sup> caballo de un año ... y cuando el caballo cambia de relincho, [en-] tonces venga alguien / puede ir el particular ...
<hr/>		
	w ḥmr[xxx].xx ḥmr.xx[ ]	y asno ... asno ...
10.	w mtn[ ]r/kxxx[ ] w bn x[ ]d.w mt[ ] lbnš.ḥm[r m]dl[.]n <sup>o</sup> [m ] wd.lmdl.r[ ]xx[ ]	y el doble(?)/además(?) ... y el de ... y ... el particular tendrá un buen asno de montura <sup>20</sup> ... y el que no sea de montura ...,
<hr/>		
	w šin.ʿz.bx[ ]	y res ovina, caprina de ....
15.	llu.bn.md/l[ ] imr.mx[ ] bn.b <sup>l</sup> [ ]	cordero/cabrito <sup>21</sup> de ... cordero de ... entre los de ...

El reverso, mucho más fragmentario, no permite una interpretación mínimamente coherente. Presenta siete secciones, separadas por una línea continua, de cinco, una, tres, una, dos, dos y tres líneas respectivamente; de nuevo, diecisiete en total. No se aprecia, en cambio, ahora enumeración de animales. Parece que se alude más bien al ser humano y su entorno vital. Véanse los segmentos de discurso:

- ln. 22 *trgm bydk*, 'dirás, en/por tu mano';  
 ln. 23 *m<sup>o</sup>bd rmt*, 'tarea de hoz';  
 ln. 24 *kšt šqym*, 'cobertura de los muslos(?)';<sup>22</sup>  
 ln. 25 *bn šqym*, 'entre los muslos(?)';  
 ln. 26 *kbdṭ bnš*, 'hígados, entrañas' / 'desarrollada, fortalecida'; 'el particular';  
 ln. 27 *šinm*, 'regalos(?)';  
 ln. 28 *b lm*, 'en la pubertad/desarrollo';  
 ln. 29 *pn n<sup>o</sup>m-*, 'buena cara';  
 ln. 30 *bnšm ʿttr[t]*, 'dos recién nacidos(?)';  
 ln. 31 *š<sup>o</sup>rm*, 'cebada'.

No es siquiera seguro que el anverso y reverso contituyan unidad. Limitándonos únicamente al anverso, cabe suponer que se trata de un 'registro' de animales de diversa especie que deben ser especialmente atendidos en su primera edad para que se desarrollen adecuadamente, dado lo delicado de su condición y la gran mortalidad de crías que se daba, sobre todo en momentos de sequía o cuando los pastos escaseaban.<sup>23</sup> Es posible que este cuidado especial estuviera dirigido a la producción de individuos destinados a la reproducción.

19. Cf. hb. *ašr<sup>o</sup>t š<sup>o</sup>n* (Dt 7:13; 28:4, 18, 51); cf. Koehler-Baumgartner *HAL* 851. Nuestro texto no tiene que ver con KTU 4.790:17 (*ššw mlk ʿttrt ll ššw ršp*).

20. Cf. Gordon *UT* n. 1429.

21. Cf. Del Olmo Lete, *BSA* 7 (1993) 184s.

22. Cf. KTU 1.103 + :26: *win šq ymn*; hb. *šôq*; suponiendo *mater lectionis* 'y'. Otra alternativa podría ser: 'copas (pl. de *ks*) de bebedores / libaciones'; Del Olmo Lete, *RC* 179 (KTU 1.115:11). Para *kšt* cf. Del Olmo Lete-Sanmartín *DLU* s.v.

23. Cf. E.L. Ochsenschlager, "Sheep: ethnoarchaeology at Al-Hiba", *BSA* 7 (1993) 35; B. Hruška, *Sumerian Agriculture: New Findings* (Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Preprint 26), Berlin s./f., p. 84. Es significativo en tal sentido que los textos administrativos de Ugarit relativos a un ganado no mencionen generalmente animales jóvenes (menores de dos años).

## ks (Kásios/Casius) = Ḫazzi = ḫš

G. del Olmo Lete-J. Sanmartín – Universidad de Barcelona I.P.O.A.

La montaña divina, morada del dios Baal (ug. *b'l špn*, KTU 1.118:4; 1.47:5), es traducida en ac. como ḪUR.SAG *ḫa-zi* (Ug 5 18(RS 20.24):4; cf. 170(RS 26.142)19', [22']).<sup>1</sup> Por otro lado, se ha defendido como verosímil la correspondencia de la misma con la también montaña divina *ks* (*// ḫršn*; vd. KTU 1.1 III 12, [22]),<sup>2</sup> a través de su pervivencia en época clásica como *kásion óros* o *mons Casius* (actualmente ar. *Ġabal 'al-'Aqra'*, tur. *Kel Dağ*);<sup>3</sup> menos clara es la relación entre el ug. *ks* y el hit. *kasu*.<sup>4</sup> En el caso de ug. *ks*, sin embargo, la mitología ugarítica considera dicha montaña como morada del dios El,<sup>5</sup> no del dios Baal; a partir de KTU 1.3 III la montaña de Baal se llama uniformemente *špn* (cf. también en ctx. frg. 1.1 V 5, 18). La citada equivalencia ha hecho suponer que, antes de la afirmación de Baal como 'rey' de los dioses, tal morada aún no le pertenecía; luego se apoderaría de ella y cambiaría su nombre.

Pero téngase en cuenta que se trata de denominaciones míticas, cuya identificación empírica puede variar según las diferentes tradiciones religiosas. En tal sentido *špn* no parece ser originariamente un topónimo, sino un atributivo mítico ligado al dios sirio de la tempestad, como ḪUR.SAG *Ḫazzi* lo está al Teššub hurro-hitita.<sup>6</sup> En tal sentido es llamativo el caso de sus múltiples localizaciones.<sup>7</sup> El *špn* podía situarse en muchos sitios; que el topónimo mitológico *ks / ḫazzi* sea *špn* es un avatar del Baal de Ugarit, de su afirmación como dios-rey de esta ciudad-estado. Su localización en el Ġabal 'Aqra' es una fundada conclusión de los ugaritólogos (arqueólogos y lingüistas) no afirmada en texto alguno y determinada en todo caso por la geografía de la zona que tiene en ese accidente orográfico la cumbre más alta y llamativa como núcleo de los diferentes meteoros.<sup>8</sup> Ésto supone una 'inno-

1. Para la múltiple presencia de este topónimo en los textos académicos de Ugarit y la problemática de su identificación (*hd // ht // ḪA-ZI // ḫz // Mons Casius*) cf. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 5, 1973, 96-99.

2. Cf. Vd. Aisleitner, WUS 1350; implícitamente U. Oldenburg, *The Conflict between El and Baal in Canaanite Religion*, Leiden 1969, pp. 104ss., 125; M. Pope *El in the Ugaritic Texts*, Leiden 1955, pp. 61ss. En contra de tal identificación se declaran R. J. Clifford, *The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament*, Cambridge, MSSS 1972, p. 39; Lipiński *UF* 2, 1970, 86ss.; 'montagne de la coupe'; A. Caquot-M. Szymer, *Textes ougaritiques. Tome I Mythes et Légendes*, Paris 1974, p. 304, n. g; M. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle. Volume I*, Leiden 1994, pp. 122, 174.

3. Cf. W. Fauth, "Das Kasios-Gebirge und Zeus Kasios. Die antike Tradition und ihre vorderorientalischen Grundlagen", *UF* 22, 1990, 105-118; y en general sobre *b'l špn / ḪUR.SAG ḫa-zi* cf. H. Klengel, *Geschichte Syriens 3*, Berlin 1970, pp. 32ss.; W. Röllig, *RIA* 4, pp. 241s.; G. del Monte (-J. Tischler), *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte* (RGTC 6), 1978, pp. 106ss.; idd., *Supplement* (RGTC 6/2) Wiesbaden 1992, p. 38; M.C. Astour, "Places Names", en L.E. Fischer, ed., *Ras Shamra Parallels. Vol. II*, Roma 1975, pp. 318ss. (no trata, en cambio, el topónimo *ks*).

4. Hay un monte /Kasu/ (*Kaš(š)u*), bien atestado en los textos hit. (vd. G. del Monte-J. Tischler, *RGTC* 6, pp. 195s.), y posiblemente también un 'país' de Kasu (KUR(?) *kaš-šu-uš* vd. G. del Monte, *RGTC* 6/2, p. 74); ambos se localizarían en el moderno İlgaz Dağ. Aunque el hit. *Kasu* y el hurr.-ac. *Ḫazzi* sean por tanto geográficamente diferentes, su identificación 'geomítica' desde la perspectiva ugarítica es posible; véase en este sentido W. H. van Soldt, *Ugarit und die Bibel*, Münster 1994, p. 370, n. 30.

5. Sobre esta cuestión de las diferentes moradas de El véase la discusión última de Smith, *op. cit.*, pp. 174, 230ss.

6. Contra la opinión de Oldenburg, *op. cit.*, p. 106, n. 9; Astour, *op. cit.*, p. 320. Si fuera el topónimo original no se entiende que la traducción ac. y hurr.-hit. de *špn* fuera ḪUR.SAG *ḫa-zi*: éste se presenta como designación independiente. La pretendida etimologización no resulta verosímil; si *špn* deriva de la base \**špy*, "otear", no se entiende que se le 'tradujera' sirviéndose de otra base semítica sinónima \**ḫzy*; ambas son ajenas al acadio normativo. En época asiria se le transcribió *Ba lišapāna*, cuando ya era efectivamente un topónimo mitológico aceptado, como lo demuestra la tradición fenicia.

7. Cf. Hunt, "Mount Saphon in Myth and Fact", en E. Lipiński, ed., *Phoenicia and the Bible*, Leiden 1991, pp. 103ss; Fauth, *art. cit.*, pp. 105ss.

8. Para los argumentos que avalan tal localización cf. Astour, *op. cit.*, pp. 319s.; Smith, *op. cit.*, p. 122.

vación' o peculiaridad baálico/cananea (ugarítica) que se superpone a la original denominación preservada en la tradición siro-anatólica *ks* / *ħazzi*; en esta última sí que se puede hablar de suplantación.<sup>9</sup>

Una posible auténtica transferencia de moradas divinas (no de su localización) se aprecia, esta vez en sentido contrario, en textos ugaríticos como KTU 1.118:1 donde se menciona a *il špn*, bien se entienda esta última denominación dicha del dios El o de todos los dioses, incluido éste.<sup>10</sup>

Tenemos aún otro texto que puede completar este marco de equivalencias y explicar la aparente divergencia fonológica, amén de la mítico-topográfica, que se da entre hurr.-hit. *ħazzi* y ug. *ks*. En KTU 1.65, lista litánica de dioses, se menciona en la ln. 9 a *il ħš il add*, "el dios del divino (monte) NL, Adad" (advíertase la forma acadizante /'adad/ frente a la normal ugarítica *hd* /*haddu*/). La expresión puede considerarse como la retroversión ugarítica de la citada denominación ac. (hurr.-hit.) DINGIR.IM *be-el* ĤUR.SAG *Ĥa-zi*, Ug 5 18:4 (// ug. *b'l špn*, KTU 1.118:4; 1.47:5)<sup>11</sup> o de su variante DINGIR.U DINGIR.ĤUR.SAG *Ĥa-zi*, Ug 5 170:19',<sup>12</sup> y, consiguientemente, *ħš* como transcripción ug. de *ħazzi*.

En consecuencia, los topónimos ug. *ks* y *ħš*, y el ac. (hurr.-hit.) *Ĥazzi* serían con probabilidad variantes alófonas de una serie postvelar - dental fricativa primitiva  $C_1:*/q/C_2:*/š/$ .<sup>13</sup> No puede excluirse la posibilidad de que se trate de meros alógrafos - sobre todo en la variante /s, š, z/ en posición postvocalica - debidos a la deficiente recepción por parte de los escribas semíticos de la dental fricativa  $*š/$ .<sup>14</sup>

Similares casos de 'viaje de ida y vuelta' fonológico pueden apreciarse en otros ejemplos de la misma serie postvelar - dental fricativa: así, p. e., sum. *gu-zí* /*guzi*/<sup>15</sup> > ac. *kussû* (ug. *ksu*) > hurr. *g/k/ħešhi-*<sup>16</sup> (> ug.-hurr. *g/kth-*);<sup>17</sup> análogamente, ac. *qaštu* (ug. *qšt* y *kld*) > hurr. *g/kašti-*, con posible variante en *ħaš(iya)t-* (> ug.-hurr. *kšt-*, en el NL *kttšlm*).<sup>18</sup>

9. Restos de un ritual hurro-hitita en honor del monte Hazzi y del dios Teššub se han conservado en KBo VIII, 86 y 88; ver. V. Haas-G. Wilhelm, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna. Hurritologische Studien I*, AOATS 3, 1974, 260 y ss.; el texto menciona el canto del "himno de la realeza" (LÚ.MEŠ NAR *šar-ra-aš-ši-ia-aš* [SĪR]SIR<sup>ru</sup>, ro. 8 y s. = KBo VIII 88 (A)) y ofrendas al dios atmosférico (A-NA "U). KUB XLIV 7 pertenece al mismo ámbito del culto del Hazzi; en ro. I 11' se menciona un himno del "Mar" (A.AB.BA), contenido probablemente en KUB XLV 63. Vd. V. Haas, *Hethitische Berggötter und hurritische Steindämonen*, Mainz 1982, p. 115-118.

10. Cf. G. del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit*, Sabadell (Barcelona) 1992, pp. 54ss.; para la amalgama de moradas divinas en la tradición hebrea cf. Smith, *op. cit.*, p. 232. Mezcla de tradiciones, o mejor dicho, de clichés literarios, se aprecia asimismo en KTU 1.1 III 20-21 que sitúa el *monte ks* "a dos capas por debajo de las fuentes de la tierra...", es decir, en la misma situación que se supone para la propia morada subterránea de El en 1.3 IV 35s. No se debe forzar la lógica ni exigir una coherencia absoluta a una literatura de base oral que utiliza los mismos recursos descriptivos para situaciones similares (Cf. G. del Olmo Lete, *Mitos y Leyendas de Canaán*, Madrid 1981, pp. 39s.); para una discusión última sobre este paso cf. Smith, *op. cit.*, pp. 183s.

11. Vd. DINGIR.IM EN ĤUR.SAG *ħa-zi*, PRU 3 76 (RS 16.144):12; 84 (RS 16.157):27; 108 (RS 16.238):18.

12. Vd. DINGIR.IM ĤUR.SAG *ħa-zi*, PRU 4 48 (RS 17.340) vo. 21; 63 (RS 17.237) vo. 15'; 137 (RS 18.06+):7'; PRU 6 58:3'; cf. É-tu, DINGIR.IM ĤUR.SAG [*ħa-zi*], PRU 3 70 (RS 16.276):21.

13. Para la variable hurro-hitita cf. I.M. Diakonoff, *Hurritisch und Urartäisch*, München 1971, pp. 25s., 44 n. 38, 50s. con n. 50, 52s.; I.M. Diakonoff-S.A. Starostin, *Hurro-Uratian as an Eastern Caucasian Language*, München 1986, p. 14. Sobre el intercambio ocasional *k/h* en acadio cf. L. Matouš, *ArOr* 27, 1959, 439; W. von Soden, *GAG*, § 25.d. En Ugarit, la insólita correspondencia *h/KU*, KTU 5.14:9, apuntaría en la misma dirección; cf. C.H. Gordon, *UT* § 3.5; J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, HSS 32, 1987, 242, n. 125; W.H. Van Soldt, *Studies in the Akkadian of Ugarit*, AOAT 40, 191, 325, n. 152.

14. Cf. F.W. Bush, *A Grammar of the Hurrian Language*, Ann Arbor 1964, pg. 22, 57ss.; W.H. van Soldt, *The Akkadian of Ugarit*, AOAT 40, 191, pg. 357s; para la variable /z, s/ véase p. e. hur. *ħazzizzi/ħasisi* < sem. (ac./ug.) *ħasīsi/ħss*; para la variable /k, ħ/, vd. Bush, *op. cit.*, pg. 53.

15. S. Lieberman, *The Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian*, HSS 22, 1977, no. 278.

16. Vd. E. Neu, *Das Hurritische: Eine altorientalische Sprache in neuem Licht*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur [...] Mainz: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse, Abhandlungen 1988 3, Mainz-Stuttgart 1988, p. 43; para las alografías de la serie *ge-eš-ħi-*, *gi-iš-ħi-*, *ke-(e)-eš-he-*; *ki-iš-ħi-*, etc. y el alófono *ħi-iš-ħi-*, vd. Laroche GLH 143 y s.

17. Para *gth-* vd. el posesivo *gthp*, 1.42:61; para *kth-* vd. el dativo *kthd* en 1.128:8. Vd. Laroche, *op. cit.*, p. 144; Ugarítica 5, p. 536.

18. Cf. Laroche, *op. cit.*, pp. 97 y 139. Más dudoso resulta el caso de la variante hurr. *kelumpazhi* / *ħanumpazhi* / *alumpazhi* (*ibid.* p. 143).

Dada la tozuda persistencia de la toponimia, una derivación *ks* > *kásios* debería considerarse normal; lo cual implica que el topónimo se mantuvo en el uso cotidiano por debajo de las elaboraciones mitológicas. Si por otro lado, tanto *ks* como *Hazzi* designan la misma realidad orográfica, es verosímil que el topónimo pertenezca a la tradición autóctona siria de la que pasaría a la sobrevenida tradición hurro-hitita como localización de la morada del dios de la tempestad, que en la mitología cananea se denominaría *špn*; que el paso sea también lingüístico es ya más discutible. *Hazzi* podía ser asimismo una designación autónoma de la tradición mitológica hurro-hitita que se acomodó a la nueva situación geográfica, conflagrando ambas tradiciones. Pero la posible base fonológica coincidente también permite suponer que estamos ante una antiquísima derivación lingüística *ks* > *hazzi* (*hš*).

Antes de la afirmación de Baal como rey de los dioses, ese monte, como las demás moradas divinas, pertenece a El, que las distribuye entre aquéllos. La cita a Kothar en el monte *ks* no significa que sea la morada de El. Se le cita precisamente en el lugar que será la sede del futuro rey divino que El va a sancionar y con la finalidad de adecuarla a su nueva función.

## Traces of the Uruk expansion in the Syrian Upper Euphrates valley

*J.L. Montero* – Barcelona University

During the Late Uruk period (second half of the 4th millennium B.C.) southern Mesopotamian influence spread both northwards (to Syria and Turkey) and eastwards (to Iran). The discovery of pottery, seal cylinders and other artifacts of Mesopotamian style on several sites in these regions has given rise to speculations about how they reached them. Some of these sites may have been in direct contact with Lower Mesopotamia, but in other cases such links could have been a consequence of trade with their well-off neighbours. Neither can the possibility of imitations being produced by the local population be discarded. The reasons leading to the Uruk expansion continue to be an unknown factor. Nevertheless, the settlements identified in the Upper and Middle Euphrates valley are superbly situated in order to take advantage of the copper from the mines of Ergani-Maden in south-eastern Anatolia. The geographical location of these "colonies" was ideal to provide their mother-cities with the metal the latter lacked. This could have been the original reason for their foundation. Changes of a political nature in eastern Anatolia and northern Syria would seem to explain why these settlements on the course of the Upper Euphrates were abandoned, while the metal trade passed into the control of local hands. In this context, it is of interest to point out that during the Ĝamdat Našr period, which immediately follows the Late Uruk one, copper started to be supplied via a new route through the Persian Gulf.

The undertaking of an international rescue campaign on archaeological sites in the Middle Euphrates in the 1970s, as a consequence of the construction of the Tabqa dam, revealed various traces of Uruk expansion northwards. Following G. Algaze's terminology, the main Uruk "enclaves" discovered in this area were Ĥabūba Kabīra South/Tell Qannāš and Ĝabal 'Arūda, both of which may be considered as "genuine" Uruk-period settlements, in other words, they were occupied by people from southern Mesopotamia.

Ĥabūba Kabīra South/Qannāš is located on the west bank of the Euphrates, 15 kilometres north of Meskene. It comprises a large settlement covering approximately 8.5 hectares, protected by a defensive wall with towers constructed of *riemchen* adobe bricks. Its southern administrative district is known as Tell Qannāš. Ĝabal 'Arūda, 8 kilometres upstream from Ĥabūba Kabīra South, seems to have been an administrative and religious centre, which acted as a focal point for the Uruk settlements of the region. The pottery assemblage of Ĥabūba Kabīra and Ĝabal 'Arūda includes bevelled-rim bowls,